

Ni Orient ni Occident

Triest tranter Adria e Carst

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ «**Suenter l'expulsiun dals Grischuns da Vaniescha il 1766 è la plipart dals Ladins bandischads sa domiciliada a T[riest] (...). Dapi il 1782 exista ina Società Elvetica di Beneficenza da refurmad a T[riest] che furma de facto in'uniun dad Engiadinais (...).**» Da gronda impurtanza è stada a partir dal 1794 la chasa commerciala dad Andrea Griot da Schlarigna, consul svizzer a partir dal 1802. Il 1837 han ils Puschlavins Giuseppe Narcissus Pozzi, Pietro Antonio e Francesco Tosio fundà (...) la firma da commerzi en gros Tosio & Co. Da las 37 cafetarias registradas a T[riest] appartenevan il 1815 21 a Grischuns (Danz, Gilli, Pitschen, Casparis e. a.)» (1). Borut Klabjan, docent d'istoria da l'Europa centrala ed orientala a l'Universitad da Koper/Capodistria en Slovenia, ha gist dedigà in artigel a sia citad natala Triest (202 233 olmas) (2), situada mo 25 km da Koper. I suonda ina resumaziun da ses essai.

Citad imperiala enfin a 1918

«Dapi l'antica è Triest in punct da contact tranter il mund mediterran e l'Europa centrala. La citad è situada a la cruschada da differents intschess culturals, artistics ed ideologics (...). Durant passa in mez millenni, enfin a l'atun 1918, faschevan Triest e sia regiun suburbana part da l'imperi da Habsburg» (pp. 114–115). A l'entschatta dal 18avel tschientaner è Vienna vegnida chapitala d'ina pussanza europeica, l'Austria, gist engrondida cun l'Ungaria, la Transilvania, Mantova, Milaun, la Flandra euv. «L'onn 1717 ha l'imperatur Carl VI proclamà la libertad da navigaziun sin l'Adria (...). Triest è stà la porta da l'Austria vers il commerzi mundial durant l'entir tschientaner ed è vegnì in center economic da la monarchia» (p. 115). Il congress da Vienna (1815) ha attribui Dalmazia, Istria, Friul e Veneto a l'Austria. «Cun il svilup da las vias modernas da traffic è Triest vegnì il port da las exportaziuns creschentas da l'industria austriaca (Vienna, Boemia euv.) (...). Il 1857 devi già ina colliaziun per viafier tranter Triest e Vienna (...). Pir suenter 1887 fascheva Triest part dal territori da la duana austriaca ed ungarais; 1891 è'l vegnì port franc (...). L'immigraziun è vegnida da tut las parts da la monarchia» (pp. 115–116). In lexicon tudestg da 1897 scriva: «Triest (talian Trieste, sloven Trst), (...) citad suttamessa directamain a l'imperatur en il 'Küstenland' illiric austriac, principal port commercial e maritim da l'Austria, (...) al pe dal Carst (...). Il traffic maritim da rauba importa en milliuns flurins: 74,5 cun l'Imperi osmanic, 42,1 cun l'Italia, 40,6 cun l'Au-



Dapi l'antica è Triest in punct da contact tranter il mund mediterran e l'Europa centrala.

stria-Ungaria, 36,7 cun l'Egipta, 35,0 cun l'India britannica, 29,5 cun la Brasilia, 13,3 cun la Grezia, 12,6 cun la Gronda Britannia, 9,1 cun Ils Stadis unids, 7,8 cun la Frantscha, 6,0 cun la Germania (...). A Trieste cumparan 34 gasettas: 29 talianas, 2 tudestgas, 1 greca e 2 slovenas» (3). La glista da las scolas cumpiglia t. a. «ein städtisches Mädchenlyceum»: Quai demussa in spiert progressiv tar las autoritads communalas da lezza giada. A Berlin per exempel, durant l'Emprima guerra mundiala, stueva ina giuvna che leva far la matura frequentar in gimnasi privat giudaic, il qual dal rest beneventava guggent scolaras cristianas.

Contacts e conflicts

Gist avant l'Emprima guerra mundiala era Triest già ina punt tranter culturas europeicas, cur ch'il scriptur irlandais James Joyce (1882–1941) è sa chasà en la citad imperiala sco magister d'englais. In da ses scolaras era Aron Hector Schmitz (1861–1928), catolic da derivanza ebraica, famus en la litteratura taliana sco «Italo Svevo»; lez e Joyce èn sa stimulads vicendaivlain, e Svevo ha gidà ses magister a descriver ses «Leopold Bloom» en il roman «Ulysses». In ulteriur scolar triestin da Joyce era Fulvio Suvich (1887–1980). Cun l'Emprima guerra mundiala ha Joyce stuì bandunar l'Austria. Suenter la guerra ha Svevo traslatà en talian «Die Traumdeutung» da Sigmund Freud (1856–1939). In auter Triestin, il psichiater Edoardo Weiss (1889–1970), ha studegià medicina a Vienna ed introduci la psicanalisa en Italia. Là cresceva dentant in naziunalissem che garegiava sdrimas austriacas da lingua taliana, tranter autras Triest. 1914 ha entschavi l'Emprima guerra mundiala: L'Austria-Ungaria ha declerà la guerra a la Russia, e la Frantscha e la Gronda Britannia, alliadas da Russia en l'uscheditg

«Entente», han da lur vart declerà la guerra a l'Austria-Ungaria. D'avrigl 1915 a Londra ha l'Entente empermess vasts intschess austriacs a l'Italia, t. a. il «Küstenland», era cun sias parts croatas u slovenas. L'Italia, uschè stimulada, ha declerà en matg la guerra a l'Austria-Ungaria. Fulvio Suvich ed auters giuvens Triestins èn fugids en Italia, èn s'affiliads a l'armada taliana e fatg part da la guerra cunter l'Austria-Ungaria.

Encunter «tschels»

Pir 1918, suenter l'armistizi, èn las truppas talianas entradas a Triest. Il 1919 ha il patg da Saint-Germain-en Laye (Frantscha) attribui il «Küstenland» a l'Italia; lezza ha sfurzà si il neologissem da «Venezia Giulia» per numnar il territori annectà. Klabjan: «Ils patrums levàn transfurmar il Triest plurietic en 'ina citad taliana, pli taliana ch'autras citads da l'Italia'» (pp. 116–117). 1920 han faschists ars giu il 'Narodni Dom', center da la cuminanza slovena en la citad. Klabjan: «1922 ha il moviment fascist da Mussolini prendì la pussanza. Triest è pia vegnì l'uscheditg 'center dal faschissem dals cunfins', nua che l'ideologia fascist e totalitara sa maschadava cun razzissem e naziunalissem. La citad dueva vegnir in placat da l'Italia cunter 'l'Oriente' ed in center per derasar la 'romanità' ordaifer ils cunfins (...) encunter 'tschels', pia ils 'Slavs'» (p. 117). Da 1932 a 1936 è Fulvio Suvich stà minister da l'exteriur. Ils 18 da settember 1938 a Triest ha il «Duce» proclamà las «leggi razziali» antisemiticas; Edoardo Weiss ha stuì emigrar. Klabjan: «Ils conflicts naziunals ed ideologics han cuntanschi lur culminaziun durant la Segunda guerra mundiala. Il 1943 ha la Germania occupà Triest e l'ha sviluppà ad in'impurtanta basa strategica. En il champ da concentraziun 'Risiera di San

Sabba' a Triest èn morts millis antifaschists. Ins ha fatg guerra enfin l'avrigl 1945. Ils Jugoslavs [da Tito] (...), las armadas alliadas en Italia ed ils partisans da la regiun triestina han batti las truppas tudestgas» (p. 118).

Guerra freida e detensiun

Ils emprims da matg 1945 ha l'armada jugoslava occupà Triest nua ch'ella è restada enfin tar la cunvegna dals 9 da zercladur cun ils alliads. «Quai muntava in'umiliaziun naziunala per la burgaisia triestina ch'aveva adina resguardà ils Slavs sco barbar e sco ina naziun senza istorgia. Lez eran oramai en la citad sco victurs ed alliads da las Naziuns unidas. La minoritad persecutada pudeva perseguitar (...). Tschients Talians, faschists autentics u presumads, èn svanids en champs u en ils cuvels dal Carst, las uscheditgas 'foibe' (...). Var 600 civilists e militars triestins arrestads (...) n'èn mai turnads; ins sto sminar ch'i sajan morts (...). Ins ha deportà da Triest var 160 commembers dals partisans talians che n'èn mai turnads» (4). Da zercladur han ils alliads surpiglià l'administraziun da la citad. Dentant creschiva la tensiun tranter els e l'Uniun sovietica, protectura da la Jugoslavia comunista. Ils 5 da mars 1946 a Fulton (Missouri) ha l'antier primminister britanic Winston Spencer Churchill (1874–1965) pronunzià in discurs memorabel: «From Stettin in the Baltic to Trieste in the Adriatic, an 'Iron Curtain' has descended across the Continent.» Klabjan precischa: «Il cunfin tranter l'Italia e la Jugoslavia è stà vairamain 'da fier' ['iron'] mo durant ils emprims onns suenter la guerra. Da 1949 è la disputa tranter Tito e Stalin vegnida ina ruptura averta. Lura pareva lez cunfin ina schalussia lucca pli ch'in mir insurmuntabel. Tranter 1947 e 1954 exista il Territori liber da Triest (...) cun ina zona A che cumpigliava la citad da Triest, administrada dals dus alliads, ed ina zona B, administrada da la Jugoslavia. La cunvegna da Londra (1954) ha attribui de facto la zona A a l'Italia e la zona B a la Jugoslavia. Pir 1975 ha la Conferenza per la segirtad e collavuraziun en Europa scleri tuttafatg la dumonda giuridica dal cunfin (...). Creschids èn la cooperaziun economica, ils barats culturals ed il turissem vicendaivel. Quai steva er en connex cun il status internaziunal spezial da la Jugoslavia oravant en il moviment dals pajais nunalliad» (pp. 118–119). Il 1963 è Triest vegnì la chapitala da la «Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia» (1 236 103 olmas il 2011).

Scripturs en spiert europeic

Dus scripturs triestins d'oz simbolischan il pluralissem cultural da lur citad.

Il pli renumà, il germanist ed antier suenter natur Claudio Magris (*1939), è vegnì famus grazia a dus volums scrits per talian e traslatads en plirs linguatgs e cunzunt en tudestg: «Il mito absburgico en la litteratura austriaca moderna», lavur da docter edida la segunda giada 1988 tar Einaudi a Turin, e «Danubio», publictà 1986 da Garzanti a Milaun e traslatà en plis linguatgs. Omaduas ovras han preschentà al public talian ina visiun objectiva da l'Austria-Ungaria. L'autur scriva en la segunda ediziun da ses «Mito absburgico»: «Quest cudesch e sia elavuraziun derivan da la necessitad per mai da chapir Triest, mia istorgia, mia tradiziun e ses senn cultural ed existenzial» (p. 6). En «Danubio» menziuna'l, sper blers auturs, il scriptur ungarais György Konrád (*1933), salvà 1944 da la mort grazia al diplomat svizzer Carl Lutz (1895–1975): «Konrád numna 'Mitteleuropa' sia visiun u speranza d'in'Europa unida ed autonoma dals dus blocs» (p. 287). Konrád ha survegnì 1991 il «Friedenspreis des Deutschen Buchhandels» e 2001 l'«Internationaler Karlspreis der Stadt Aachen» sco «construider da punts per giustia e conciliaziun en Europa». Il segund scriptur triestin renumà d'oz è Boris Pahor (*1913), il decan da la litteratura slovena. Sco schuldà talian ha'l stuì lavurar sco interpret tar ils praschuniers jugoslavs suenter la partiziun violenta da lur reginam 1941. 1944 han ils occupants tudestgs mess Pahor en differents champs da concentraziun; suenter la guerra ha'l rapportà da quels onns en il roman «Nekropolis», traslatà en englais, esperanto, franzos, catalan, talian e tudestg. El è era s'engaschà sin stgalim internaziunal per scripturs slovens persecutads da la Jugoslavia comunista. Lezza na datti betg pli; la Slovenia, uss independenta cun passa 2 milliuns olmas, fa part da l'Uniun europeica, da la zona da l'euro e da quella da Schengen. 2008 ha la chasa editura Kitab da Klagenfurt/Celovec en Carinzia publictà ina versiun tudestga da «Piazza Oberdan», essai da Pahor davart la citad plurilingua da Triest, nua ch'el exprima sia speranza d'ina convivenza europeica tranter las culturas. Ussa spera'l era da pudair festivar ses tschientavel anniversari il 26 d'avust 2013 en sia citad.

1. Adolf Collenberg en: *Stiftung Historisches Lexikon der Schweiz (HLS), Lexicon Istoric Retic, tom 2. Cuir (Desertina), SBN 978-3-85637-390-0* 2012, p. 473, chavazzin «Triest».
2. Borut Klabjan, *Nicht Ost, nicht West: Triest. En: Ost-West 2/2013 (ed.), Regensburg (Friedrich Pustet, ISSN 1439-2089), pp. 114–120.*
3. Meyers *Konversations-Lexikon, tom 16. 5avla ediziun tuttafatg reedida. Lipsia e Vienna (Bibliographisches Institut) 1897, pp. 1023–1025, chavazzin «Triest».*
- Claus Gatterer, *Im Kampf gegen Rom. Vienna – Frankfurt am Main – Turitg (Europa Verlag) 1968, pp. 901 e 904–905.*